



# CHE

**Iris Van de Castele**  
**Jorge Horacio Pousa**

i Mira a Cuba ! Sobre el hilo rojo agarrado al más alto pico de la Historia, entre cartucheras y guitarras, Cuba vive.

Bezie Cuba! Op de rode draad vastgehecht aan de hoogste piek van de Geschiedenis, tussen patroongordels en gitaren, Cuba leeft.

Regardez Cuba ! Sur le fil rouge accroché au plus haut pic de l'Histoire, entre cartouchières et guitares, Cuba vit.

Barbara Y. Flamand

>>



Minas de plata - Potosí - Bolivia 1997  
Zilvermijnen - Potosí - Bolivia 1997  
Mines d'argent - Potosí - Bolivie 1997

Siempre habrá alguien  
que apelarà a nuestra conciencia  
mostrando fotos de niños que  
languidecen en las minas de plata  
masticando hojas de coca.

o

Er zal altijd iemand zijn  
die inspreekt op ons geweten  
door foto's te tonen van kinderen  
die kauwend op cocabladeren  
wegkwijnen in zilvermijnen.

o

Il y aura toujours quelqu'un qui en  
appellera à notre conscience en  
montrant des photos d'enfants qui  
dépérissent dans les mines d'argent  
en mastiquant des feuilles de coca.

< >>



Basural de Tres Arroyos - Argentina - 1999  
Vuilnisbelt van Tres Arroyos - Argentinië - 1999  
Dépotoir de Tres Arroyos - Argentine - 1999

Estar condenado  
a vivir aquí.  
Pensar en el colibrí.  
Ser humano.  
Nacer sin alas.

o

Gedoemd zijn om  
hier te leven.  
Denken aan de kolibrie.  
Mens zijn.  
Geen vleugels hebben.

o

Être contraint  
à vivre ici.  
Penser au colibri.  
Être humain.  
Naître sans ailes.

<< >>

¿ Ves niña esta flor ?  
Ella vive de rocío.  
¿ Para qué pides tu pan ?

◦

Zie je die bloem, kleintje?  
Zij leeft van dauw.  
Waarom vraag jij om brood?

◦

Vois-tu cette fleur, fillette ?  
Elle vit de rosée.  
Pourquoi veux-tu du pain ?

Alguna tierra apisonada.  
Cuatro paredes recuperadas.  
un techo de hojalata oxidada.  
Uno vive.

◦

Wat aangestampte aarde.  
Vier gerecupereerde wanden.  
Een geoxideerd blikken dak.  
Men leeft.

◦

Un peu de terre damée.  
Quatre cloisons récupérées.  
Un toit rouillé de fer-blanc.  
On vit.

&lt;&lt; &gt;&gt;



Pueblo de Tiwanaku - Bolivia - 1997  
Tiwanaku dorp - Bolivië - 1997  
Village de Tiwanaku - Bolivie - 1997

Niños iluminan la calle con sus  
ropitas tejidas con hilo rojo.  
Che lo realza.

o

Kinderen kleuren de straat,  
hun kleertjes uitdagend rood.  
Che onderstreept het.

o

Des enfants enluminent la rue  
avec leurs fringues d'un rouge vif.  
Che le souligne.

< < >>

Muchachos pican piedras.  
'Multinationals' les consideran  
como mano de obra barata.  
Apenas tienen siete años.

◦

Kinderen kloppen stenen.  
'Multinationals' beschouwen hen  
als goedkope arbeidskracht.  
Ze zijn amper zeven.

◦

Des enfants cassent des cailloux.  
Des 'multinationals' les considèrent  
comme main d'oeuvre bon marché.  
Ils ont à peine sept ans.

Los pueblos oprimidos  
atizan su valor  
lanzando gritos espontáneos.  
¡ Venceremos !  
¡ Venceremos !  
¡ Che ! ¡ Che ! ¡ Che !

◦

Onderdrukte volkeren  
wakkeren hun moed aan  
spontane kreten lancerend.  
Wij zullen winnen!  
Wij zullen winnen!  
Che ! Che ! Che !

◦

Les peuples opprimés  
stimulent leur courage en  
lançant des cris spontanés.  
Nous vaincrons !  
Nous vaincrons !  
Che ! Che ! Che !

&lt;&lt; &gt;&gt;



Basural de Tres Arroyos - Argentina - 1999

Vuilnisbelt van Tres Arroyos - Argentinië - 1999

Dépotoir de Tres Arroyos - Argentine - 1999

'Cirujas' encierran en bolsas lo  
que para los otros no tiene valor.  
Así se hizo con seres humanos  
para arrojarlos vivos en el río  
desde un bimotor.

o

Sukkelaars snoeren in zakken wat  
voor anderen geen waarde heeft.  
Zo deed men ooit met mensen  
die levend vanuit een vliegtuig  
in de rivier werden gedropt.

o

Des malheureux serrent dans des sacs  
ce qui pour d'autres n'a aucune valeur.  
Cela c'est fait avec des humains que  
l'on a jetés vivants dans les eaux  
à partir d'un bimoteur.

<< >>

Acá no se abriga esperanza.  
Acá cada rayito de luz  
cae sin rodeos  
en el basural.

◦

Hier wordt geen hoop gekoesterd.  
Hier verdwijnt elk straaltje licht  
zonder omwegen  
in de vuilnishoop.

◦

Ici on ne caresse l'espoir.  
Ici chaque rayon de lumière  
tombe sans détours  
dans le dépotoir.

◦

No poseen nada  
pero una rosa roja  
florece en su imaginación.

◦

Ze bezitten niets  
wel bloeit er een rode roos  
in hun verbeelding.

◦

Ils ne possèdent rien  
mais une rose rouge fleurit  
dans leur imagination.

◦

&lt;&lt; &gt;&gt;





Madres de Plaza de Mayo - Argentina - 2000  
 Moeders op Plaza de Mayo - Argentinië - 2000  
 Des mères à la Plaza de Mayo - Argentine - 2000

Hijos desaparecen sin más  
 sin dejar rastro.  
 Sobre su pañuelo blanco  
 una madre valiente escribió :  
 Raúl Aguirre 19 años.

o

Kinderen verdwijnen zomaar  
 in het niets.  
 Een moedige moeder schreef  
 op haar witte hoofddoek:  
 Raúl Aguirre 19 jaar.

o

Des enfants s'évanouissent  
 dans le néant.  
 Une mère courageuse écrivit  
 sur son fichu blanc :  
 Raúl Aguirre 19 ans.

<< >>

Seres humanos de la selva tropical  
luchan por una existencia digna.  
Cada vez con más brusquedad se les  
empuja más lejos en su mala suerte  
con fusiles y garrotes.

◦

Tropenwoudbewoners vechten  
om een menswaardig bestaan.  
Met geweren en stokken worden  
ze telkens wat hardhandiger  
verder in hun ongeluk gedreven.

◦

Dans la foret tropical des êtres luttent  
pour une existence humaine.  
Chaque fois plus agressifs des fusils  
et des matraques les enfoncent  
encore plus loin dans leur malheur.

¿ Ves ese pájaro niño ?  
Le enseñaron a silbar.  
El silba.  
Nos enseñaron a arrodillarnos.  
No obedecemos.

◦

Zie je die vogel, jongen?  
Ze leerden hem fluiten.  
Hij fluit.  
Ons willen ze op de knieën.  
Wij gehoorzamen niet.

◦

Vois-tu cet oiseau, gamin ?  
Ils lui ont appris à siffler.  
Il siffle.  
Ils nous veulent à genoux.  
Nous n'obéissons point.

&lt;&lt; &gt;&gt;



Basural de Tres Arroyos – Argentina – 1999  
Vuilnisbelt van Tres Arroyos – Argentinië – 1999  
Dépotoir de Tres Arroyos – Argentine - 1999

Una niña busca qué comer  
en el basural entre las ratas.  
¿ Su propiedad ?  
Una lata de conservas vacía  
para cualquier cosa.

o

Een kind zoekt iets eetbaars  
tussen ratten op de vuilnisbelt.  
Zijn bezit?  
Een leeg conservenblik  
voor om het even wat.

o

Un enfant cherche de quoi manger  
dans un dépotoir parmi les rats.  
Sa propriété ?  
Une boîte à conserves vide  
servant à n'importe quoi.

<< >>

¡ Paisaje exótico !  
¡ Palmeras !  
Para muchos nada más  
que machacar nueces.

◦

Exotisch landschap!  
Palmbomen!  
Voor velen niets  
dan te kraken noten.

◦

Paysage exotique !  
Palmeraies !  
Pour un bon nombre rien  
que des noix à casser.

Arrozales inmensos  
Encorvados están todos  
desde el amanecer  
hasta la puesta del sol :  
seres explotados.

◦

Onmetelijke rijstvelden.  
Gebukt staan ze allen  
van zonsopgang  
tot zonsondergang:  
uitgebuite mensen.

◦

Rizières immenses.  
Tous travaillent courbés  
depuis l'aurore jusqu'au  
coucher du soleil :  
des êtres exploités.

&lt;&lt; &gt;&gt;



Colonia - Uruguay - 1998

Ni un alma se arriesga  
en la calle desierta.  
Sólo una foto  
guarda en vida los restos  
de los muertos vivos.

o

Geen levende ziel waagt zich  
in de desolate straat.  
Alleen een foto  
houdt de resten in leven  
van de levende doden.

o

Ni une âme s'aventure  
dans la rue abandonnée.  
Seule une photo  
garde en vie les restes  
des morts vivants.

<< >>

Y pensar que el cielo existe.  
¿ Para qué ?  
¿ Para quién ?  
Seres condenados a sufrir  
se contentan  
de maldecirlo de vez en cuando.

◦

En beseffen dat er een hemel is.  
Voor wat?  
Voor wie?  
De tot leed gedoemden  
stellen zich tevreden  
met hem te vervloeken af en toe.

◦

Et savoir que le ciel existe.  
Pour quoi ?  
Pour qui ?  
Les condamnés à souffrir  
se contentent de  
le maudire de temps en temps.

Pueblos olvidados que nadie  
menos que Alba Roballo  
ha nombrado en sus poesías.  
Nada hay acá, se indignó, nada.  
Sólo miseria.

◦

Vergeeten dorpen die niemand  
minder dan Alba Roballo heeft  
vernoemd in haar poëzie.  
Hier is niets, zei ze verontwaardigd.  
Niets dan miserie.

◦

Villages oubliés que nul autre  
que Alba Roballo  
a si bien décrit dans sa poésie.  
Il n'y a rien ici, s'indigna-t-elle.  
Rien que misère.

&lt;&lt; &gt;&gt;



Pisac - Perú - 1997

Una mujer descende la calle  
cargada de sus recipientes vacíos.  
Nadie sabe cuánto le costará  
de volver a subir con el agua.  
Nadie le pregunta si tiene sed.

o

Een vrouw daalt de straat af  
bepakt met haar lege recipiënten.  
Niemand weet hoe zwaar het water  
weegt dat ze naar boven zal torsen.  
Niemand vraagt of ze dorst heeft.

o

Une femme descend la rue  
chargée de ses récipients vides.  
Nul ne sait combien ça lui coûtera  
de remonter avec l'eau.  
Nul ne lui demande si elle a soif.

<< >>



Pueblo de Tiwanaku - Bolivia - 1997  
Tiwanaku dorp - Bolivië - 1997  
Village de Tiwanaku - Bolivie - 1997

Viejos muros engalanados  
con frases conmemorativas siguen de pie.  
Che también.

o

Oude muren opgesmukt met  
lofwoorden en data bleven overeind.  
Che ook.

o

Des vieux murs enjolivés de  
frases commémoratives restent debout.  
Che aussi.

<< >>



**Jorge Horacio POUSA** es un fotógrafo artístico, nacido en Bahía Blanca, Argentina. Su obra está compuesta, en su mayoría, por tomas directas en blanco y negro, procesadas enteramente por él. Abarca la temática del realismo social, enfocada, principalmente, a partir de lo simbólico. Desde 1995 es miembro de la filial Tres Arroyos de la Asamblea Permanente por los Derechos Humanos. (APDH).

**Jorge Horacio POUSA** is een kunstzinnige fotograaf. Hij werd geboren in Bahía Blanca, Argentinië. Zijn werk bestaat, merendeels, uit direct genomen wit-zwart fotos die hijzelf helemaal bewerkt, en die zich concentreren rond het thema sociaal realisme, met als richting het symbolisme. Sedert 1995 is hij lid van het filiaal Tres Arroyos van de Algemene Vergadering voor de Mensenrechten. (APDH).

**Jorge Horacio POUSA** est un photographe artistique, né à Bahía Blanca, Argentine. Son travail est composé, dans sa majorité, par des photos noir et blanc, entièrement travaillées par lui. Ils enlacent le thème du réalisme social, et se focalisent, principalement, sur la symbolique. Depuis 1995 il est membre de la filiale Tres Arroyos de l'Assemblée Permanente des Droits de l'Homme (APDH).

contact :  
 Jorge Horacio Pousa  
 Sarmiento 535 Dto. 'A'  
 8000 Bahia Blanca, Bs. As.  
 Argentina - Latinoamérica  
 tel. 00.54.2983.15611493  
 e-mail: pousa@geocities.com

**Iris Van de Castele** nació en Adegem, Bélgica. Ella es una poetisa impélida y lo menos que podemos decir de sus poemas es que son auténticos. La belleza de su poesía está en la pasión, la compasión, la ternura, el ardor, la resistencia y la honestidad. Como columnista escribe comentarios agudos. No tiene pelos en la lengua. Ella se esfuerza. Su objetivo es desvivirse por su semejante, por una justicia social y humana.

**Iris Van de Castele** is een gedreven dichteres, geboren te Adegem, België. Haar gedichten zijn authentiek. De lezer die ze weet te assimileren ontdekt dat de schoonheid van haar poëzie berust op passie, medelijden, tederheid, bezieling, resistentie en eerlijkheid. Als columniste schrijft ze scherpe, frappante artikels. Haar doel is zich inzetten voor de medemens, en voor een humane en sociale rechtvaardigheid.

**Iris Van de Castele** est une poétesse dévouée, née à Adegem, Belgique. Ses poèmes sont authentiques. Le lecteur que sait comment les assimiler découvre que leur beauté réside dans la passion, la compassion, la tendresse, l'ardeur, la résistance et l'honnêteté. Comme chroniqueuse elle écrit des articles aiguisés, audacieux. Son but est s'échiner pour son semblable, et pour une justice sociale et humaine.

contact :  
 iris.aguirre@tigo.com.py

<< >

C.I.P. Koninklijke Bibliotheek Albert I  
Keizerslaan, 4 B - 1000 Brussel  
D/2001/6165/03  
Reeks: poëzie  
Auteurs: Iris Van de Castele (gedichten)  
          Jorge Horacio Pousa (foto's)  
Uitgever : De Distel - B - 1083 Brussel  
Copyright : idem

He aquí dos expresiones esenciales : la imagen y la escritura. Imágenes impactantes, conmovedoras, expresivas de un fotógrafo excepcional, que inspiraron a la poetisa, la cual encuadra poemas suyos con las fotos, porque le parecían adecuados y de una misma intuición. Escritos por ella en español, neerlandés y francés, ellos testimonian del sufrimiento y de la lucha cotidiana de seres humanos condenados a callar.

Ziehier twee essentiële expressies: het beeld en het geschrevene. Pakkende, ontroerende, expressieve beelden van een bijzondere fotograaf, die de dichteres inspireerden tot gedichten die ze bij de foto's liet aanleunen, omdat zij ze adequaat vond en vanuit éézelfde intuïtie ontstonden. Geschreven door haar in het Spaans, het Nederlands en het Frans, getuigen ze van het leed en het dagelijks verzet van mensen veroordeeld tot zwijgen.

Voici deux expressions essentielles : l'image et l'écriture. Des images percutantes, expressives, troublantes, d'un photographe exceptionnel, qui ont été source d'inspiration pour la poétesse qui encadre les photos de ses poèmes, parce qu'ils lui paraissent adéquats et d'une même intuition. Écrits par elle en espagnol, néerlandais et français, ils constituent le témoignage de la souffrance et la lutte journalière de ceux condamnés au mutisme.

*Helena Lockhart*

back << <

